

SELECTION DE LIVRES D'IMAGES REÇUS DE L'ETRANGER

par Hanne Gettrup, bibliothécaire de
Copenhague, actuellement à Clamart.

Dès l'ouverture de la Bibliothèque pour enfants de Clamart, une place relativement importante a été faite aux livres étrangers : quelques romans, des documentaires simples (voir Bulletin n° 17), mais surtout beaucoup de livres d'images.

Pourquoi cette collection ?

Les fondateurs de La Joie par les livres ont toujours désiré mettre les enfants de la bibliothèque en contact avec la richesse et la variété des livres du monde entier. Il est évident que le livre d'images peut jouer ce rôle privilégié : l'image est un langage universel, et ici elle se suffit souvent à elle-même ; l'histoire peut être suivie sans recours au texte.

Ces albums, choisis parmi les meilleurs de la production de chaque pays, attirent les enfants d'abord par leur grande diversité de style. Il s'y révèle peut-être aussi des qualités qu'on trouve rarement dans le « tout venant » français, livres drôles au dessin très libre, d'où la caricature n'est pas systématiquement bannie, « livres actifs » qui demandent une observation précise de l'image et invitent au jeu, formats et mises en pages amusantes qui sortent de l'uniformité des collections. Les plus grands, ceux qui commencent à étudier les langues vivantes, mettent aussi leurs connaissances à l'épreuve et racontent des histoires aux petits.

La collection s'est constituée et s'enrichit de diverses façons.

Nous avons demandé à des spécialistes étrangers — bibliothécaires ou chercheurs — d'établir des listes. La mise à jour se fait, bien sûr, grâce aux bibliographies, catalogues d'éditeurs, critiques, mais, jusqu'à maintenant, le fonds vient surtout des dons d'éditeurs étrangers qui envoient presque systématiquement un exemplaire de leurs meilleures réalisations.

Ceci explique que certains pays manquent encore et que les autres sont inégalement représentés.

Chaque année, une bibliothécaire étrangère vient passer un an à la bibliothèque. Une de ses tâches est de mettre à jour la sélection de son pays et de la faire connaître aux enfants par toutes sortes de moyens.

Ces livres sont rangés avec les livres français, un signe distinctif permettant de les reconnaître. Ils sont présentés aux enfants à l'occasion de l'Heure du Conte ou de l'Heure du Livre d'images, grâce à l'épidiascope ou à la projection de films réalisés à partir de certains d'entre eux. Plusieurs ont inspiré aux enfants des montages, des ombres chinoises, des peintures sur verre...

Tout ceci permet aux bibliothécaires de juger de l'accueil que rencontrent ces albums, qu'elles peuvent ensuite recommander particulièrement aux éditeurs français ; quelques-uns déjà ont été ainsi traduits en France.

La liste qui suit a été établie en tenant toujours compte de la qualité esthétique et pédagogique, et des réactions des jeunes lecteurs. Il s'agit uniquement de livres qui ont été très bien accueillis. Nous avons retenu de préférence ceux qui n'ont pas leur équivalent en français.

Cette sélection ne prétend pas donner le meilleur de la production internationale. Nous tiendrons nos lecteurs au courant des acquisitions à venir, ce qui permettra de combler peu à peu des lacunes importantes.

Pour le **Japon**, nous renvoyons au choix déjà publié dans le Bulletin n° 20, pages 38 et 39.

Geneviève Patte

Les lettres en caractères gras qui précèdent chaque album rappellent sa nationalité : **D** Allemagne, **DK** Danemark, **E** Espagne, **GB** Grande-Bretagne, **I** Italie, **IR** Iran, **NL** Pays-Bas, **S** Suède, **SF** Finlande, **USA** Etats-Unis.

Compter, deviner, observer : des livres de jeu A partir de 3 ans

NL Dick Bruna : **Boek zonder woorden** (Livre sans mots)

Utrecht, Bruna & Zoon, s.d., 15,5 cm, 28 p.

Chaque image montre une scène de la vie quotidienne des petits enfants : l'enfant qui se lève, s'habille, déjeune, etc.

NL Dick Bruna : **Telboek** (Livre pour compter)

Utrecht, Bruna & Zoon, s.d., 15,5 cm, 26 p.

On retrouve les qualités de Dick Bruna : un graphisme toujours très simple et des couleurs en à plat, vives et très faciles à identifier.

USA Ann et Paul Rand : **Little 1** (Petit 1)

New York, Harcourt, Brace & World, 1962, 25 cm, 30 p.

Livre pour compter dont les images sont plus complexes que celles du précédent.

I Maria Enrica Agostinelli : **Sembra questo sembra quello** (Est-ce ceci, est-ce cela ?) Milano, Emme, 1969, 21 cm, 42 p.

Un livre-devinette sur les apparences. Une page présente une partie d'un objet, la suivante donne la réponse : Est-ce un feu ?... Non, c'est la crête d'un coq. Tout ceci dans des images d'une rare qualité graphique.

I Aoi Huber : **Era inverno** (Voici l'hiver)

Milano, Emme, 1967, 21 cm, 30 p.

Un livre sur l'hiver, dans les blancs et les gris. Au fur et à mesure des pages, les nuages se forment, couvrent le ciel et se transforment en neige qui recouvre peu à peu toute la campagne, comme le représente d'une façon évidente une double page blanche. Des traces d'animaux apparaissent dans la neige — à qui appartiennent-elles ? La dernière page, d'une splendeur de couleurs surprenante, apporte la réponse.

USA Betty Miles et Remy Charlip : **A day of summer** (Un jour d'été)

New York, Knopf, 1961, 21,5 cm, 32 p.

Mêmes auteurs, même éditeur : **A day of winter** (Un jour d'hiver), 1961, 32 p.

Charlip, illustrateur américain, est aussi mime. Ses qualités d'expression, qui atteignent une grande intensité avec des moyens limités, transparaissent dans tous ses livres d'images.

E Josep Gargante et Maria Lluï Jover : **Jo soc el groc** (Je suis le jaune)

Barcelona, La Galera, 1968, 21,5 cm, 32 p.

Ce livre fait partie d'une collection, dont chaque album présente une couleur.

I Bruno Munari : **Nella nebbia di Milano** (Dans le brouillard de Milan)

Milano, Emme, 1968, 21 cm, 56 p.

Les livres d'images de Munari reposent toujours sur une idée largement mise en valeur par la composition de la page, le jeu des couleurs, les superpositions de pages transparentes ou découpées qui font apparaître ou disparaître des couleurs et des objets variés.

S Inger et Lasse Sandberg : **När lilla Anna var förkyld** (Quand la petite Anna était enrhumée) Stockholm, Raben & Sjögren, 1966, 15 cm, 30 p.

Chaque fois qu'Anna éternue, un objet disparaît par la fenêtre. Lequel ?

S Mêmes auteurs, même éditeur : **Pojken med de hundra bilarna** (Le garçon qui avait cent voitures) 1966, 28 cm, 32 p.

Les livres de Sandberg sont des livres actifs. Chaque image demande de la part de l'enfant recherche et observation.

USA Ann Rand et Jerome Snyder : **Umbrellas, hats and wheels** (Parapluies, chapeaux et roues) New York, Harcourt, Brace & World, 1961, 26 cm, 32 p.
Des dessins humoristiques pour observer tous ces objets dans leur multitude et leur variété.

Les images racontent une histoire A partir de 5 ans

USA Margaret Wise Brown et Remy Charlip : **The dead bird** (L'oiseau mort)
New York, Young Scott Books, 1958, 15x20,5 cm, 48 p.

A travers des tableaux sobres et harmonieux, les émotions d'enfants découvrant un oiseau mort.

USA Virginia Lee Burton : **The little house** (La petite maison)
Boston, Houghton Mifflin, 1942, 23x25 cm, 44 p.

La vie et les saisons autour d'une petite maison solitaire étouffée peu à peu par la grande ville. Une mise en pages habile souligne les transformations progressives de la campagne et de la ville.

USA Remy Charlip : **Fortunately** (Heureusement)
New York, Parents' Magazine Press, 1964, 25,5 cm, 42 p.

La bonne et la mauvaise fortune d'un garçon lors d'aventures farfelues : par bonheur il trouve un avion, par malheur le moteur explose, par bonheur... Des images en gris ou en couleurs correspondent aux situations alternativement heureuses ou malheureuses.

USA Mary Hall Ets : **Play with me** (Joue avec moi)
New York, Viking, 1955, 24 cm, 32 p.

Une petite fille, étonnée d'effaroucher les animaux de la forêt, découvre peu à peu comment les approcher. Des esquisses délicates où le soleil toujours présent éclaire les sujets vivants des scènes.

USA Russell Hoban et Garth Williams : **Bedtime for Frances** (Frances, il est l'heure d'aller te coucher) New York, Harper & Row, 1960, 26 cm, 32 p.
Et toute la série : **A babysister for Frances**, etc.

Dans chacun de ces livres, l'auteur présente avec humour une scène de la vie quotidienne, celle par exemple de l'enfant qui ne veut pas se coucher et trouve toujours un prétexte pour se relever. Un humour très subtil et beaucoup de tendresse se manifestent aussi bien dans le texte que dans l'image. Frances, l'enfant blaureau, vit dans un monde très heureux.

USA Ezra Jack Keats : **The snow day** (Un jour de neige)
New York, Viking, 1962, 20,5x22,5 cm, 33 p.

Les joies simples d'un enfant qui découvre la neige. Les images très vivantes sont essentiellement à base de collage. Tout est vu par les yeux de l'enfant, avec les dimensions qu'il lui donne : ainsi le tas de neige devient une véritable montagne. Le même personnage se retrouve dans différents albums du même auteur : **A letter for Amy, Whistle for Willie, Goggles**.

S Leif Krantz et Ulf Löfgren : **Barnen i djungeln** (Les enfants dans la jungle)
Stockholm, Raben & Sjögren, 1959, 26 cm, 40 p.

C'est le thème de peintures qui s'animent, traité avec beaucoup d'imagination et d'humour, grâce à une mise en pages très astucieuse. Les enfants ont plaisir à imaginer ce monde dont ils sont parfaitement maîtres.

DK Egon Mathiesen : **Aben Osvald** (Le singe Osvald)
Copenhague, Gyldendal, 1947, 21,5x24 cm, 48 p.

Le plus petit singe de la forêt ne supporte plus la dictature des gros et, sans avoir bien mesuré les conséquences de son geste, le premier il ose dire « non ». Les

illustrations sont très travaillées et la mise en pages contribue à rendre sensible l'idée du livre : au début le singe dictateur envahit toute la page de façon agressive, et au fur et à mesure qu'il perd son pouvoir, il devient plus humain et occupe une place plus normale sur la page.

DK Egon Mathiesen : Mis med de blaa øjne (Le chat aux yeux bleus)

Copenhague, Gad, 1961, 21 cm, 112 p.

L'auteur, très connu en Scandinavie, a voulu faire ici un véritable roman pour les tout-petits. Le rythme est lent et les répétitions nombreuses sont particulièrement appréciées des enfants. C'est l'histoire d'un petit chat rejeté par les autres parce qu'il est différent. Les trouvailles sont remarquables : quand le chat ferme les yeux, l'enfant a devant lui une page toute noire, sinon, au contraire, les blancs sont nombreux. Sur six pages, on voit le chat monter sur la montagne et en redescendre ; tout est repris à la fin du livre sur une seule page. Il monte et descend six montagnes l'une après l'autre.

D Gerhard Oberländer : Das Märchen von den drei Apfelbäumen (Conte des trois pommiers) Hamburg, Ellermann, 1965, 20,5x29,5 cm, 34 p.

Dans une suite d'images raffinées, d'une grande intensité, pleines de retenue, l'auteur présente une simple leçon d'histoire naturelle.

DK Halfdan Rasmussen : Lange Peter Madsen (Madsen la grande perche)

Copenhague, Erichsen, s.d., 36 cm, 20 p.

Le format inhabituel de ce livre tout en longueur est parfaitement justifié par le contenu : un garçon rêve d'être grand. A la suite d'un accident tout à fait farfelu, il devient très grand, trop grand. Il mesure 4 mètres. Il est refusé partout, par ses camarades, dans le tramway, etc. Heureusement, un autre accident lui rend sa taille et... ses amis.

USA H. A. Rey : Curious George (George, le singe trop curieux)

Boston, Houghton, Mifflin, 1941, 26 cm, 56 p.

George, ce singe sympathique, a un véritable talent pour se trouver toujours en difficulté, mais il arrive à s'en sortir sans être jamais puni. Ces petites malices sont toujours faciles à comprendre grâce aux images qui se succèdent selon une logique parfaite.

USA Carla Stevens et Robert Kraus : Rabbit & Skunk and the big fight (Le grand combat de Lapin et de Mouffette)

New York, Young Scott Books, 1964, 18,5x21 cm, 70 p.

Un petit lapin qui n'a pas envie de se battre malgré les efforts répétés de ses amis. Dessins d'une irrésistible drôlerie.

USA Gene Zion et Margaret Bloy Graham : Harry the dirty dog (Le chien qui n'aimait pas se laver)

London, Bodley Head, 1960, 27,5 cm, 32 p. (USA c. 1965).

Le dessin drôle et sensible de G. Zion est certainement influencé par le style des cartoons américains. Le chien blanc aux taches noires qui ne veut pas se laver devient un chien noir aux taches blanches. Il n'est plus reconnu par les siens.

Dans la même collection : **No roses for Harry, Harry by the sea.**

USA Des mêmes auteurs : The plantsitter (Le plantes-sitter)

New York, Harper, 1959, 27,5 cm, 34 p.

Les difficultés d'un enfant qui, pour se faire de l'argent de poche, devient « plantes-sitter » comme on devient « baby-sitter ». L'enfant retrouve avec plaisir dans ces albums les images de sa vie quotidienne traitées avec beaucoup d'humour.

Des histoires illustrées A partir de 7 ans

USA Eve Titus et Paul Galdone : Anatole (Anatole)

London, Bodley Head, 1957, 25 cm, 30 p. (original : USA).

28 Histoire d'une souris française qui décide de changer de travail et s'introduit dans

une fabrique de fromages où elle goûte chaque sorte, donne des notes et fait quantité d'observations, jusqu'à ce que le directeur l'engage officiellement. Dessins pleins d'humour et de gentillesse.

USA Roger Duvoisin : **Petunia, I love you** (Pétunia, je t'aime)

New York, Knopf, 1965, 25,5 cm, 34 p.

Une heureuse variante sur le thème du « Corbeau et du Renard ». Le raton laveur invente toutes sortes de tours pour séduire l'oie Petunia, si sûre d'elle-même. L'enfant éprouve une grande satisfaction à se sentir plus intelligent que le héros du livre : il connaît les arrières-pensées du raton laveur et prévoit ce que Petunia ne soupçonne pas. L'histoire est racontée avec beaucoup d'humour, bien traduite par des images au dessin très léger et très gaies.

USA André Hodeir et Tomi Ungerer : **Cleopatra goes sledding** (Cléopâtre fait de la luge) New York, Grove Press, 1967, 30 cm, 32 p.

L'histoire de deux crocodiles qui veulent manger de la soupe à la tortue, et pour cela dressent toutes sortes de pièges pour s'emparer de leur « amie » la tortue. Celle-ci leur échappe toujours, bien malgré elle, car elle recommence indéfiniment les mêmes sottises.

D Lilo Fromm : **Pumpnick und Pimpnell** (Pumpnick et Pimpnell)

München, Ellermann, 1967, 21x29,5 cm, 26 p.

Conte fantastique aux couleurs très riches. Chaque page est un tableau harmonieux avec une dominante rouge, bleue, jaune. Une impression de rêve un peu inquiétante, avec des réminiscences de Chagall.

USA Leo Lionni : **Inch by inch** (Pouce par pouce)

New York, Obolensky, 1960, 28,5 cm, 28 p.

La petite chenille verte a pour tâche de mesurer pour chaque oiseau ce qui fait sa fierté : la queue, le bec, les pattes, jusqu'au rossignol qui lui demande de mesurer son chant. L'enfant imagine facilement l'animal souvent représenté en partie seulement. Il cherche sur chaque image la petite chenille verte. Ces images d'une élégance rare, tant dans les lignes que dans les couleurs, sont faites de collages et de dessins au crayon gras. Les lignes verticales et les lignes horizontales qui se font face s'équilibrent parfaitement.

USA Leo Lionni : **Frederick** (Frédéric)

New York, Pantheon, 1967, 27,5 cm, 29 p.

Comment Frédéric, la petite souris poète aide les autres à surmonter la tristesse et le silence de l'hiver grâce à ses provisions de soleil, de couleurs et de mots. Au fur et à mesure que l'hiver arrive, le gris, qui est la couleur dominante, s'assombrit, et seuls sont colorés les cadeaux de Frédéric.

D Elisabeth Borchers : **Bi, Be, Bo, Ba, Bu — die Igelkinder** (Les enfants hérissons)

München, Ellermann, 1962, 24 cm, 48 p.

Les saisons vues à travers l'histoire d'une famille de hérissons. Une suite d'images très colorées invitent l'enfant à inventer des histoires. Les hérissons sont représentés par des taches de couleur vive aux contours significatifs.

USA Tomi Ungerer : **Zeralda's ogre** (L'ogre de Zeralda)

New York, Harper & Row, 1967, 30,5 cm, 32 p.

La conversion du méchant ogre par la gentille Zeralda. Sous une apparence cruelle, ce livre n'est que la satire d'un conte. Les images aux couleurs particulièrement riches ont une allure effrayante et rappellent les ogres de Gustave Doré, mais l'humour sauve tout ici, et l'enfant sait très bien à quoi s'en tenir.

SF Tove Jansson : **Vem ska trösta Knyttet ?** (Qui va consoler Knut ?)

Helsinki, 1960, 28 cm, 28 p.

Knut est un petit garçon craintif qui n'arrive pas à quitter son univers terne pour communiquer avec les autres, qu'il voit toujours dans la lumière. Un jour il trouve dans une bouteille à la mer l'image d'une petite fille aussi craintive que lui. Sur-

montant sa peur, il part à sa recherche, mais, une fois devant elle, il ne trouve pas les mots qui conviennent, et l'auteur suggère aux lecteurs de l'aider à écrire sur un papier à lettre préparé dans le livre. Tout se termine dans une grande fête très colorée. L'utilisation des couleurs est remarquable. On retrouve dans cet album beaucoup de personnages de **Moumine le Troll** (Nathan, Bibl. internation., Bull. 15).

IR Siavooosh Kasraii : **After winter in our village** (Notre village après l'hiver)

Téhéran, Institute for Intellectual Development, s.d., 22x28 cm, 24 p.
Histoire du printemps qui n'arrivait pas parce qu'un oiseau avait été blessé. Images au dessin délicat, très suggestives.

GB David McKee : **Bronto's wings** (Les ailes de Bronto)

London, Dennis Dobson, 1964, 15,5x23,5 cm, 32 p.
Un animal imaginaire aux allures d'hippopotame se fabrique des ailes pour suivre les oiseaux qui partent retrouver le soleil. Ce livre d'un humour tendre prouve que la couleur n'est pas indispensable dans les albums pour les petits, quand elle est remplacée, comme ici, par un dessin qui sait utiliser le blanc et le trait comme on utilise la couleur. Exceptionnellement, le trait ne sert pas uniquement à dessiner les contours, mais un dessin différent remplit chacune des formes, lui donne sa personnalité et la rend facile à comprendre.

D Erich Fuchs : **Nawai** (Nawai)

München, Ellermann, 1965, 20x29 cm, 80 p.
La vie quotidienne dans un camp de Peaux-Rouges. L'illustration, à mi-chemin entre l'abstrait et le figuratif, prépare l'enfant à goûter le langage de l'art abstrait, et pourtant l'image, toujours très claire, offre parfois la précision des meilleurs ouvrages documentaires. Les enfants saisissent d'emblée ces dessins dont le mouvement est toujours réaliste, même quand le contour ne l'est pas. Même procédé que dans le livre précédent, mais le rythme est beaucoup plus rapide, ce qui convient parfaitement pour représenter la course, la chasse, etc. La couleur, qui rappelle celle des tapis indiens, n'intervient que pour attirer l'attention sur l'action. Chaque nouvelle lecture permet à l'enfant d'imaginer et de découvrir de nouveaux détails et d'entrer ainsi, peu à peu, dans l'image.

Le dessin de notre couverture est emprunté à un excellent album de Remy Charlip : **Mother, mother, I feel sick, send for the doctor, quick, quick, quick!** qui amuse beaucoup les enfants et donne des idées pour un jeu d'ombres chinoises.

Voir aussi : **Albums japonais**, Bulletin n° 20, et **Documentaires en anglais**, Bulletin n° 17.

Pour se procurer ces livres étrangers, s'adresser à la librairie Ley, 13, rue des Boulangers, Paris-5°, Tél. 033-77-21.

EDITIONS LA FARANDOLE

3, cour du Commerce-Saint-André - PARIS-6^e - Tél. : ODE. 37-86

**PICASSO,
LES ENFANTS ET LES TOROS DE VALLAURIS**

60 F

Un prestigieux ouvrage dont tout le monde parle. 168 pages, gardes en couleur, couverture pleine toile ill. en couleurs.

Plus de 60 dessins et lavis de Picasso avec 40 dessins d'enfants en quatre et six couleurs.